



**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació
Universitat Jaume I

TÍTULO / TÍTOL

La toma de notas en la Interpretación Consecutiva: un
estudio de caso en estudiantes de Traducción e
Interpretación

Autor/a: Neus Hernández Salazar

Tutor/a: Ulrike Oster

Fecha de lectura / Data de lectura: 3 de junio de 2026

Resumen/ Resum:

El presente Trabajo Fin de Grado (TFG) se enmarca en la modalidad de Interpretación Consecutiva y tiene como objetivo examinar cómo dos estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación plasman en la toma de notas de dos vídeos de duración breve la formación académica relativa a este proceso. Para ello, se analizan diversos principios ampliamente reconocidos en la literatura (Rozan, 1956) pertenecientes a la toma de notas, junto con las respuestas de un cuestionario sobre sus conocimientos y percepciones al realizar la toma de notas. Asimismo, se estudia la relación que hay entre la teoría aprendida en clase y su aplicación práctica en una situación real de interpretación.

El trabajo pretende arrojar luz sobre el grado de preparación académica de futuros intérpretes noveles en el proceso de toma de notas de cara a su futuro laboral. Los resultados apuntan al hecho de que existe variabilidad en la consecución del producto final, ya que una de las estudiantes reflejó el contenido del vídeo de una manera más completa y fidedigna. Sin embargo, estas intérpretes en formación muestran carencias referentes a la dependencia en el uso de palabras enteras y abreviaturas frente al empleo de símbolos, lo que evidencia la necesidad de seguir con la formación para conseguir una toma de notas más eficiente y precisa.

Palabras clave/ Paraules clau:

Interpretación consecutiva, toma de notas, estudio de caso

Abstract:

This Final Undergraduate Dissertation falls within the field of consecutive interpreting and aims to examine how two students of the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting apply the academic training they have received in note-taking to two short videos. To this end, the study analyses various widely recognised principles of note-taking found in the literature (Rozan, 1956), alongside the responses to a questionnaire regarding their knowledge and perceptions of note-taking. Furthermore, it examines the relationship between the theory learnt in class and its practical application in a real-life interpreting situation.

This study aims to shed light on the academic preparedness of trainee interpreters in the note-taking process with a view to their future careers. The results suggest that there is variation in the quality of the final product, as one of the students reproduced the content of the video in a more comprehensive and accurate manner. However, these trainee interpreters demonstrate shortcomings regarding their reliance on whole words and abbreviations rather than the use of symbols, which highlights the need for further training to achieve more efficient and accurate note-taking.

Keywords:

Consecutive interpreting, note-taking, case study

ÍNDICE

1. Introducción	5
1.1 Justificación	5
1.2 Estructura	6
2. Marco teórico	6
2.1 La interpretación consecutiva: definición y breve recorrido histórico	6
2.2 Fases de la interpretación consecutiva	8
2.3 La toma de notas en la interpretación consecutiva	8
2.3.1 Principios de la toma de notas en la interpretación consecutiva	9
3. Estudio de caso	12
3.1 Objetivo	12
3.2 Metodología	12
3.3 Resultados	14
3.3.1 Cuestionario	14
3.3.2 Toma de notas	15
4. Conclusión	18
4.1 Limitaciones	19
4.2 Implicaciones pedagógicas	20
Referencias	21
Anexos	23
Anexo 1: Transcripción del vídeo “You Need to Be Bored. Here’s Why”.	23
Anexo 2: Transcripción del vídeo “Rihanna named Harvard University's Humanitarian of the Year”.	25
Anexo 3: Fotografías del cuaderno de notas de la E1	26
Anexo 4: Fotografías del cuaderno de notas de la E2	28
 Lista de figuras	
Figura 1	16
Figura 2	16
Figura 3	16
Figura 4	17
Figura 5	17

1. Introducción

1.1 Justificación

La traducción consecutiva se apoya en la toma de notas con el fin de que el intérprete pueda transmitir el mensaje original de la manera más fidedigna y completa posible. Mi interés en este tipo de interpretación, y como estudiante a punto de terminar mi grado en Traducción e Interpretación, me llevó a elaborar este trabajo. La formación recibida en mis estudios se centró en la presentación teórica de principios para una toma de notas eficaz y en la posterior puesta en práctica en tareas de clase de lo aprendido. Así pues, he decidido realizar un estudio de caso recogiendo datos míos propios y de una compañera de clase sobre la toma de notas de unos vídeos. Además, para completar el estudio, ambas respondemos a una serie de preguntas de un cuestionario sobre interpretación consecutiva. El objetivo es examinar cómo la formación recibida impacta en nuestra toma de notas y si existe variabilidad dependiendo de cada estudiante, al ser intérpretes noveles o en ciernes teniendo como base lo practicado en clase y nula experiencia en el mundo laboral real.

La motivación para realizar este trabajo surgió de la curiosidad por conocer más a fondo si el nivel de preparación del estudiantado de este grado se plasma en una toma de notas fiable y completa. Asimismo, quería reflexionar sobre las dificultades a las que todavía se enfrenta el estudiantado en relación a tareas de interpretación en un contexto más cercano al ámbito profesional.

1.2 Estructura

El presente Trabajo Final de Grado (TFG) se estructura en un marco teórico que expone las definiciones e historia de la traducción consecutiva, centrándose en los

autores más importantes. Siguiendo a esta parte teórica, se encuentra el estudio de dos casos de estudiantes de Traducción e Interpretación. En esta sección se detallan los objetivos, la metodología y los resultados del análisis de la toma de notas en esta modalidad de interpretación. Finalmente, se presentan las conclusiones de este estudio, la bibliografía y los anexos.

2. Marco teórico

2.1 La interpretación consecutiva: definición y breve recorrido histórico

Esta sección se centra en la presentación de una posible definición de la interpretación consecutiva para continuar con una breve explicación histórica de su origen y trascendencia a lo largo del tiempo. Así pues, Gillies (2005: 3) describe la interpretación consecutiva de la siguiente manera:

[Consecutive interpreting] involves listening to what someone has to say and then, when they have finished, reproducing the same message in another language. The speech may be anything between a minute and twenty minutes in length and the interpreter will rely on a combination of notes, memory and general knowledge to recreate their version of the original.

Una vez hemos proporcionado una definición sobre el concepto de interpretación consecutiva, pasamos a presentar brevemente un recorrido histórico de esta disciplina.

Ya desde la época del imperio egipcio se tiene conocimiento del papel de los intérpretes y su importancia como personas conocedoras de lenguas de distintos pueblos. Como explica Haensch (1965), la interpretación es una de las actividades humanas más antiguas que existen, más antigua incluso que la del traductor «ya que la palabra es muy anterior a la escritura» (p. 3). Los pueblos y civilizaciones antiguas

necesitaban comunicarse entre ellas, y la forma más habitual de hacerlo era con la interpretación. Aunque se conoce la existencia de intérpretes en España en la Edad Media, existen pocas fuentes documentadas de dichas prácticas (Alonso, 2025: 7). El origen de la interpretación como profesión nació de la necesidad de tener servicios lingüísticos de calidad en el marco de la Primera y Segunda Guerra Mundial, dando lugar a escuelas de traductores e intérpretes y al nacimiento de la traducción como disciplina académica.

Es en este momento cuando aparecieron nombres muy prestigiosos relacionados con la interpretación, como Rozan o Herbert, quienes desarrollaron métodos de enseñanza de la interpretación consecutiva, especialmente la toma de notas. Concretamente, Jean-François Rozan publicó en 1956 *La prise de notes en interprétation consécutive*, un manual considerado el pilar del sistema de la toma de notas. En esta obra se expone lo que el autor aprendió en su vida profesional como intérprete de la Organización de las Naciones Unidas y como profesor en la Universidad de Ginebra. Rozan argumenta en esta publicación que la toma de notas se puede aprender de forma práctica y sencilla. El volumen va enfocado a que futuros intérpretes se inicien en el campo y puedan, posteriormente, desarrollar su propio método de notas según sus preferencias y habilidades personales.

En el siglo XX, la creación de la Sociedad de Naciones hizo patente la necesidad de intérpretes bilingües para ayudar en conferencias y reuniones. Estos profesionales no contaban con ningún soporte tecnológico y, por tanto, sólo podían realizar interpretación consecutiva, hecho que alargaba mucho las sesiones. Por ello, el ingeniero británico Gordon-Findlay inventó un sistema de traducción telefónica para reducir el tiempo de la interpretación, con lo que la duración de las reuniones disminuía considerablemente. De esta manera nació el sistema Filene-Findlay, que permitía al intérprete susurrar al aparato sin interferir con sus compañeros. A partir de mediados del siglo pasado la interpretación consecutiva comenzó a utilizarse menos ya que se generalizó la simultánea, favorecida por el progreso tecnológico. A pesar de este hecho, la interpretación consecutiva en la mayoría de los centros de formación de

intérpretes se considera un paso previo para dominar la simultánea, y es por ello que en esta formación se incluye la enseñanza de interpretación consecutiva.

2.2 Fases de la interpretación consecutiva

Tradicionalmente, la interpretación consecutiva se ha dividido en tres fases: percepción/compreensión, procesamiento y reexpresión (Iliescu, 2001: 41). En la fase de percepción/compreensión, el intérprete realiza una escucha activa del mensaje para poder entender exactamente qué es aquello que el orador está comunicando. Por otra parte, el intérprete debe, además, poseer un amplio conocimiento sobre cultura general y del tema que se está tratando. De igual forma, el intérprete debe poder percibir elementos no lingüísticos que ha de ser capaz de transmitir al público.

En la fase de procesamiento, el intérprete prepara el mensaje mediante la toma de notas para transmitirlo lo más fidedignamente posible. Para ello, se debe priorizar las ideas principales con nexos que trasladen el mensaje según se ha emitido. Finalmente, en la fase de reexpresión el intérprete utiliza las cualidades de un buen orador para que su voz sea audible, segura y sin titubeos. Una vocalización clara sin omitir sílabas o palabras son aspectos necesarios para una reexpresión correcta del mensaje original.

2.3 La toma de notas en la interpretación consecutiva

La correcta formulación y transferencia del mensaje son primordiales en el ejercicio de la interpretación, por tanto, se deben tener bajo control factores humanos inherentes a la interpretación y que no la afecten: nos referimos, por ejemplo, a la retención de información o memoria, la gestión del tiempo o los nervios, entre otros. Un recurso muy útil para evitar pérdida de datos como números, fechas o tecnicismos es la toma de notas en la interpretación consecutiva. Por medio de esta herramienta, el intérprete puede maximizar la transmisión de comunicación sin tener que respaldarse tanto en la propia memoria.

Gillies (2005) argumenta que las notas no son la única herramienta para la interpretación consecutiva, pues la memoria y el conocimiento general también tienen

un papel esencial para la obtención del texto final. Se puede considerar que estos tres elementos se complementan en este tipo de interpretación.

En la literatura sobre toma de notas se cita a Rozan como el creador del modelo de esta técnica de apoyo a la interpretación con sus siete principios: La idea antes que la palabra, las normas de abreviaturas, las palabras de enlace, la negación, el énfasis, la verticalidad y la diagonalidad (Rozan, 1956, 2007 en su versión española).

Estos principios son adaptables a la destreza y experiencia del intérprete, pudiéndose utilizar sólo algunas de ellos. Rozan (1956: 12) apunta a que no se debe copiar literalmente sus principios sino adaptarlos según las necesidades del intérprete. Además, la elaboración de un código propio como propone Matyssek (1989) puede ser útil para retener la información en la memoria, y transmitir el mensaje. A continuación, se explican estos siete principios con más detalle:

2.3.1 Principios de la toma de notas en la interpretación consecutiva

- Prioridad a la idea antes que a la palabra

Este principio sostiene que lo esencial es transmitir la idea y no la palabra. Así pues, para captar el sentido del mensaje se usan símbolos por su gran utilidad en la toma de notas por ser rápidos de escribir y fáciles de leer. Gillies (2005) comenta estas mismas características, arguyendo que los símbolos deben ser «claros, rápidos de dibujar, reconocibles y consistentes» (p. 103).

- Las abreviaturas

Este principio se refiere a escribir la primera y última letra de las palabras. Si es posible, se debe indicar también otro tipo de información relevante, como el tiempo verbal. De igual forma, se promueve abreviar frases en nociones más simples y palabras que sean recurrentes en el mensaje a interpretar. Las palabras muy específicas y que aparezcan menos no se deberían abreviar. La finalidad última de las

abreviaturas es ahorrar tiempo para una interpretación más eficiente. Un ejemplo sería la palabra 'production' que se podría abreviar como Pr^{on}.

- Las palabras de enlace

Los conectores son un elemento esencial en la expresión de ideas, pudiéndose utilizar 'palabras-bisagra', como 'tho', 'but', 'if' (Rozan, 1956: 21). Por ejemplo, 'but' puede significar 'pero, sin embargo, aunque', etc. Un mal uso o interpretación de conectores puede resultar en un cambio radical de significado, de ahí su importancia y utilidad.

- La negación

Este principio es fácilmente señalable a través de una marca oblicua que tacha la palabra o el símbolo.

- El énfasis

Según Rozan, el énfasis o la acentuación deben marcarse de una manera sencilla e inequívoca, ya que no se retienen de una manera fácil en la memoria si no están apuntados en las notas. Un ejemplo sería subrayar una o dos veces una palabra para indicar su importancia.

- La verticalidad

Este principio consiste en tomar notas a lo largo del cuaderno siguiendo una estructura lógica de la argumentación.

- La diagonalidad

Gillies (2005) argumenta que este principio se utiliza para destacar más la estructura y las ideas del discurso en las notas. Para este fin, la idea principal se sitúa a la izquierda y se deja espacio para añadir más información si es necesario.

Junto a estos principios de Rozan para la toma de notas, Iliescu (2001) estableció las siguientes normas básicas que caracterizan la toma de notas:

1. Las notas son herramientas que deben usarse como apoyo para recordar el discurso. Son temporales y sirven como un punto de referencia en el proceso de interpretación.
2. Uno de los errores más comunes al tomar notas es escribir demasiado. Querer anotar cada detalle puede parecer útil, pero suele causar confusión y hacer que el intérprete pierda tiempo tratando de entender sus propias notas en lugar de centrarse en interpretar.
3. Las notas deben ser claras y legibles, con caracteres de tamaño adecuado y una disposición suficientemente espaciada en la página. Esto facilita su percepción visual inmediata, lo que permite al intérprete identificar el contenido de forma rápida y eficaz.

Además, Iliescu (2001) argumenta que las notas tienen como función principal ayudar a recordar el discurso conforme se produjo, sin que el intérprete deba concentrarse en la toma de notas para que no «se conviertan en una plasmación taquigráfica del discurso [...] y le impidan concentrar su atención en la escucha activa y comprensión del mensaje» (p. 108).

Una estrategia adicional, más directamente relacionada con la interpretación simultánea, pero que también se puede utilizar en la consecutiva, es el proceso de anticipación, por el cual el intérprete puede intuir qué información puede decir el orador (Tolosa, 2008). Esta técnica puede ser una herramienta muy útil cuando el discurso es especialmente rápido.

3. Estudio de caso

3.1 Objetivo

El objetivo principal de este trabajo se centra en valorar la formación recibida en cuanto a la toma de notas en tercer y cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación en una universidad pública española por parte de dos estudiantes

teniendo en cuenta los principios de Rozan (1956) descritos en la parte teórica. Para lograr este objetivo, se analizará cómo dichas estudiantes tomaron notas y también contestaron a un cuestionario relacionado con este tema. A tenor de los resultados obtenidos, se plantearía cómo mejorar el proceso de toma de notas.

3.2 Metodología

En este Trabajo Fin de Grado se presenta un estudio descriptivo a pequeña escala que se centra en la observación de la toma de notas de dos estudiantes con español como L1 e inglés como L2. El punto de formación en el que se encuentran las estudiantes es de dos años en Interpretación dentro de los cuatro años que dura el grado. Las dos estudiantes (E1 y E2) tomaron notas de vídeos de unos 3 minutos de duración. Estos vídeos son *You need to be bored. Here's why* que duraba 2:35 minutos y constaba de 481 palabras, y el de la E2 *Rihanna named Harvard University's Humanitarian of the year* que duraba 3:25 minutos y constaba de 331 palabras. La transcripción de ambos vídeos se encuentra en los Anexos 1 y 2. A la vista de la duración y el número de palabras, la velocidad de habla en el Vídeo 1 es de unas 186 palabras por minuto, un ritmo rápido pero comprensible. La temática de este vídeo es el aburrimiento, y el por qué deberíamos aburrirnos en muchos momentos. Combina un registro estándar, es decir, tiene un nivel medio que está adaptado a todos los públicos, con un registro más formal cuando habla de una función del cerebro (*default mode network*). No se necesita un grado de especialización alto para poder comprender este vídeo, pero sí que se puede necesitar una preparación previa para entender ciertos conceptos.

La velocidad de habla en el Vídeo 2 es de unas 97 palabras por minuto, un ritmo más bien pausado. La temática de este vídeo es un discurso pronunciado por Rihanna en la Universidad de Harvard cuando se le nombra “Humanitaria del Año”. Tiene un registro más informal, ya que hace alguna broma y no usa conceptos específicos de ningún tema. Además, para este vídeo no se necesita ningún grado de especialización ya que se trata de un discurso de agradecimiento.

Los resultados se elaboran teniendo en cuenta, por una parte, los siete principios de Rozan (1956), analizando así los símbolos, abreviaturas, palabras enteras, etc. y por otra, las respuestas a las preguntas del cuestionario del Anexo 1. Este cuestionario se ha extraído de un artículo en una revista científica de Del Ángel y Angulo (2026) y se consideró útil para el presente trabajo por ser de reciente publicación, constar de preguntas breves y haber sido usado previamente en estudiantes de Licenciatura de Idiomas en el área de Traducción e Interpretación, con lo que se estimó que había paralelismos con las estudiantes del presente estudio. Las preguntas son las siguientes:

1. ¿Sigue usted algún modelo de toma de notas en sus interpretaciones consecutivas?
2. ¿Qué dificultades tuvo al crear su primer código de notas?
3. ¿Qué tipos de símbolos y abreviaturas utilizó en la elaboración de su código de toma de notas? ¿Los símbolos son de creación propia o sugerencias de la literatura revisada?
4. ¿Qué idiomas utiliza en sus notas: el de partida o llegada?
5. ¿Encontró útil el código de notas durante los ejercicios de interpretación que solicitaban datos, números, nombres, secuencias de un proceso, ...?
6. ¿Considera la mejora en su código de notas durante el proceso de anticipación? Si la respuesta fue sí, pase a la pregunta 7, de lo contrario, continúe en la pregunta 8.
7. ¿Cómo mejora su código de notas durante el proceso de anticipación?
8. Cuando surge la necesidad de tomar notas, ¿recurre a su código o genera un código emergente? ¿Por qué?

Con esta serie de preguntas se pretende que las estudiantes dieran información respecto a aspectos específicos en su toma de notas, tales como las dificultades encontradas, el idioma utilizado o los símbolos y abreviaturas utilizados.

3.3 Resultados

3.3.1 Cuestionario

La primera pregunta del cuestionario del Anexo 1 versaba sobre el empleo de algún modelo para la toma de notas. Las dos estudiantes comentaron que no usaban ningún modelo, sino que se decantaron por escribir palabras acompañadas de símbolos que ya tenían interiorizados gracias a su formación en el grado. Las dos mostraron sus dificultades al crear su primer código (Pregunta 2), sobre todo al encontrar palabras enteras que no sabían cómo plasmar en símbolos. En la Pregunta 3, las dos estudiantes manifestaron que usaban símbolos aprendidos además de usar palabras (abreviadas o no). Por ejemplo, la E1 contestó: «para decir país hago un rectángulo, uso un círculo con una línea horizontal para decir mundo, para una persona hago un dibujo de un monigote, para decir familia uso el símbolo de persona y arriba pongo una F, para expresar querer hago un corazón, para pensar uso comillas (“), para hablar uso los dos puntos (:), para decir saber o conocer uso la abreviatura de la palabra inglesa *know* (kn), etc». La E2 contestó: «para el conector adversativo uso como una b tumbada, para la universidad uso una U dentro de una casa, para el verbo ver dibujo un ojo, también incluyo flechas, el símbolo de personas como dos «stickmans», el mundo como un círculo con una línea horizontal dentro, el verbo hablar como un círculo y dos líneas que se abren, los Estados Unidos como US dentro de una caja, la muerte como una cruz y querer con un corazón».

Hubo coincidencia tanto en la Pregunta 4 sobre el idioma de toma de notas, que en ambos casos fue el de la lengua de origen, como en la respuesta a la pregunta de si un código ayuda en la expresión de números o datos (Pregunta 5), ya que las participantes contestaron afirmativamente. Hubo divergencia de opiniones para las Preguntas 6 y 7, sobre la mejora en su código de notas durante el proceso de anticipación. Este proceso se refiere al hecho de que un intérprete puede prever vocabulario o terminología que puede aparecer en un discurso en específico. La E1 dijo que no anticipaba ninguna clase de posible vocabulario, mientras que E2 contestó

que anticiparse le ayudaba a intuir símbolos específicos para un determinado texto. Finalmente, en la Pregunta 8, referente a la utilización de un código emergente, la E1 expresó que para ciertos términos suele usar su código de notas, pero si el discurso es muy rápido o difícil suele inventar símbolos sobre la marcha, aunque puede que ya no los vuelva a usar. Esto también le supone una dificultad porque a veces se le olvida qué significa cierto símbolo o abreviatura, por tanto, no le ayuda. A su vez, la E2 también respondió que recurría a su propio código, con abreviaturas que le son familiares. No obstante, en ocasiones improvisaba para anotar más rápido, sin importar si el código era suyo o espontáneo.

3.3.2 Toma de notas

Junto con el cuestionario, se analizó la toma de notas de estas dos estudiantes noveles en este proceso siguiendo los 7 principios de Rozan (1956). La toma de notas se realizó en la lengua de origen (inglés, en este caso).

En relación a la prioridad de la idea antes que la palabra (Principio 1), la E1 trasladó el contenido del vídeo basándose principalmente en la transcripción de 52 palabras completas, un 10,8% (por ejemplo, *shock*, *default*) y en lo referente al uso de símbolos, esta estudiante empleó 9, por ejemplo, usando un corazón para expresar la idea de «querer». Como complemento a la hora de captar la idea del mensaje, la E1 usó 27 abreviaturas (Principio 2), un 5,6% del total de palabras (por ejemplo, *cogni* o *experim*). En esta toma de notas la E1 no usó ningún enlace (Principio 3). En cuanto al uso de la negación (Principio 4), en el vídeo aparecieron 8 negaciones, de las cuales 7 se mostraron con una tachadura (~~think~~) y una con un «no» (*no do*), como muestra la Figura 1.

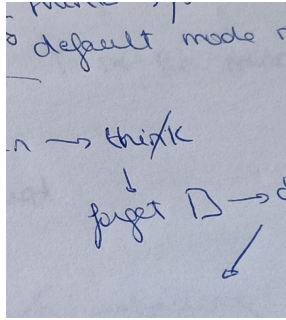


Figura 1. Negación

Para marcar el énfasis en una palabra (Principio 5), la escribió en mayúsculas, como se ve en la Figura 2.

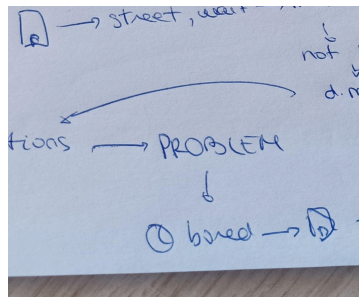


Figura 2. Énfasis

E1 no mostró verticalidad ni diagonalidad (Principios 6 y 7), es decir, ocupó todo el cuaderno de notas de margen a margen.

Siguiendo el Principio 1, la E2, en su toma de notas, transcribió 38 palabras completas, un 11,5% (por ejemplo, *credit* o *teenager*), aumentando además el uso de símbolos (12, en este caso, por ejemplo, una + para expresar la muerte y un □ para indicar mundo), como indica la Figura 3.

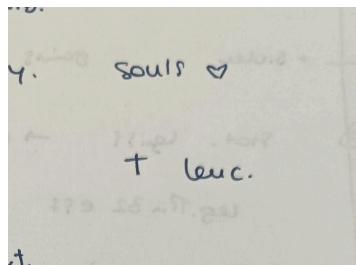


Figura 3. Símbolos

Esta estudiante usó 21 abreviaturas (Principio 2), un 6,3% del total de palabras (por ejemplo, G. para expresar *great* o sav. para decir *save*) y un enlace (Principio 3) con el conector adversativo expresado con una b tumbada. Hubo 2 negaciones (Principio 4) que expresó con una «X» (*X posit*, Figura 4).

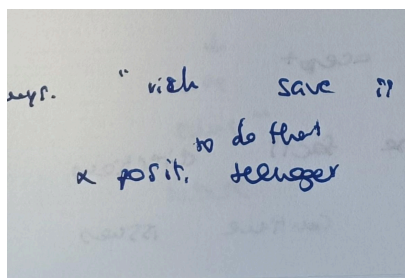


Figura 4. Negación

Para marcar el énfasis (Principio 5) al inicio del discurso anotó tres signos de exclamación seguidos. Al contrario que E1, E2 sí que marcó verticalidad y diagonalidad (Principios 6 y 7), como se apreciaba en la Figura 5.

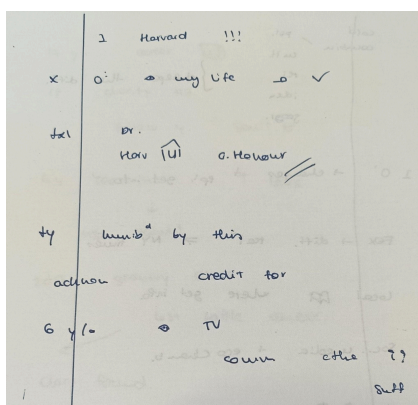


Figura 5. Verticalidad y diagonalidad

La comparación de la toma de notas entre las dos estudiantes muestra que la E2 realizó este proceso de una manera más completa, en vista del mayor número de palabras enteras utilizadas, las abreviaturas, el enlace y los símbolos empleados. Además, siguió los principios descritos por Rozan en cuanto a verticalidad y diagonalidad para marcar la estructura de las ideas conforme se exponían en el vídeo. Sin embargo, y en vista de los resultados, parece que ambas estudiantes se han centrado más en la toma de notas como fin en sí en detrimento del análisis del

discurso, hecho que contradice lo expuesto por Iliescu (2001), ya que la toma de notas es tan solo el medio. Esto se refleja en que las estudiantes han anotado prácticamente todo lo que decía el discurso, sin hacer más uso de sus capacidades memorísticas. Probablemente, este hecho se debe a la escasa experiencia de las estudiantes, que prefirieron utilizar palabras enteras y abreviaturas frente a símbolos. El uso restringido de símbolos parece demostrar que las estudiantes aún no han interiorizado su importancia en el proceso de toma de notas, optando por escribir una palabra total o parcialmente. Otras posibilidades podrían ser la falta de práctica o la falta de un conjunto de símbolos ya interiorizados.

4. Conclusión

El objetivo del presente trabajo final de grado era valorar la formación recibida en el grado referente a la interpretación consecutiva siguiendo los principios de Rozan (1956). Para ello se analizaron las respuestas de un cuestionario y la toma de notas de las dos estudiantes.

Los resultados obtenidos en el cuestionario señalan al hecho de que las estudiantes siguen parcialmente el modelo de Rozan explicado en sus estudios de Interpretación, ya que recurren al uso de palabras enteras, abreviadas y a los símbolos, pero al menos en el caso de la E1, no a los Principios de verticalidad y diagonalidad. Las dos estudiantes manifestaron que usaban símbolos aprendidos en su formación académica y la mayor diferencia se encontró en el empleo del proceso de anticipación, ya que una estudiante sí que anticipaba ciertos símbolos, mientras que no era el caso de la otra. Finalmente, ambas estudiantes expresaron que usaban su propio código de toma de notas ya aprendido, sin embargo, solían improvisar cuando el discurso era más rápido o difícil.

En cuanto a los resultados del análisis de la toma de notas, se constata que se usaron mayoritariamente más palabras, enteras o abreviadas, que símbolos. El uso de

palabras enteras y abreviaturas se agudiza más en el caso de la E2. Se puede ver diferencia en el uso de la negación y en el de la verticalidad y diagonalidad, dependiendo de la estudiante.

En vista de los resultados, se podría concluir que las dos estudiantes tomadas como estudio de caso muestran variabilidad en la toma de notas, ya que una de ellas siguió de una manera más fidedigna los modelos teóricos, consiguiendo una toma de notas más cercana a un perfil profesional. En cambio, la otra estudiante no siguió estos modelos y realizó una toma de notas más libre y personalizada.

Los resultados revelan prácticas en la toma de notas de dos casos en una universidad pública en específico, y, por tanto, no son de ningún modo extrapolables a otros contextos. Sin embargo, sí que son reflejo de las clases teóricas sobre la toma de notas que las estudiantes han recibido en su grado. Este hecho, unido a la inexperiencia del estudiantado en formación, hace que prefieran anotar lo máximo posible, considerando de este modo la toma de notas como un fin en lugar de como un medio para lograr una interpretación lo más exacta y completa posible del mensaje original.

4.1 Limitaciones

La primera y más evidente limitación del estudio es la reducida muestra, hecho que hace que los resultados obtenidos de dos estudiantes no sean representativos del uso de toma de notas y, por tanto, extrapolables a otros contextos y/o sujetos. Igualmente, cabe recalcar que este no es un contexto auténtico de aula y la interpretación consecutiva de un vídeo tampoco se realiza en la práctica profesional.

La segunda limitación se refiere al discurso audiovisual del vídeo, pues no se puede comparar a una interpretación real cara a cara. Por este motivo, una interpretación de un vídeo suele ser más complicada, ya que en el discurso oral los y las ponentes realizan pausas, interrupciones, repeticiones, etc., lo que no ocurre en los

vídeos, al tratarse de un guion. Además, los vídeos eran de temáticas distintas, con lo que la comparación de toma de notas resulta compleja.

La tercera limitación es que solamente se analizan las notas, pero no la interpretación hecha con ayuda de las notas, por tanto, no se puede comprobar si las alumnas habrían hecho una interpretación correcta del mensaje original.

4.2 Implicaciones pedagógicas

Existe un amplio consenso sobre la importancia de la toma de notas en la formación para la interpretación consecutiva. En este sentido, no sólo es importante una formación teórica, sino que la práctica real de esta herramienta es fundamental para un ejercicio de la profesión a fin de conseguir una interpretación satisfactoria. A la vista de los resultados de la toma de notas de las estudiantes, es evidente que se necesita de mayor formación académica a lo largo del grado junto con un máster específico para que el estudiantado se enfrente al mercado laboral exitosamente. Este hecho es más notorio en el caso de la E1, ya que su toma de notas no reflejó completamente el contenido del vídeo. Quizás la elaboración de un código propio, con símbolos fáciles, claros e inconfundibles, siguiendo las recomendaciones propuestas por Matyssek (1989), podría ayudar tanto en la retención de la información en la memoria del intérprete, como en la posterior reconstrucción del mensaje.

Referencias

- Alonso, Icíar (2025). Intérpretes de la vida cotidiana: alfaqueques en los reinos medievales hispanos. inTRAlinea Special Issue: Intérpretes: historiografía, contextos y perspectivas de una práctica profesional (online). <https://www.intralinea.org/specials/article/2698>
- Del Ángel Ramírez, María José y Angulo Alejandro, Montserrat (2026). Análisis de las estrategias usadas en la toma de notas de estudiantes de traducción e interpretación. Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, 10(1). https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i1.22824
- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for consecutive interpreting: a short course*. St. Jerome Publishing.
- Haensch, Günther (1965). *Técnica y picardía del intérprete diplomático*. Max Hueber Verlag.
- Iliescu Gheorghiu, Catalina Anca (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Matyssek, Heinz (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Julius Groos.
- Rozan, Jean François (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Librairie de l'université Georg.
- Rozan, Jean François (2007). *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Universidad del País Vasco.
- Tolosa Igualada, Miguel (2008) Del desarrollo y explotación de los ejercicios previos a la interpretación, en Luís Pegenaute, Janet Decesaris, Mercedes Tricás y Elisenda Bernal (Eds). Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. *La traducción del futuro:*

mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MTI_Desarrollo.pdf

Anexos

Anexo 1: Transcripción del vídeo “You Need to Be Bored. Here’s Why”.

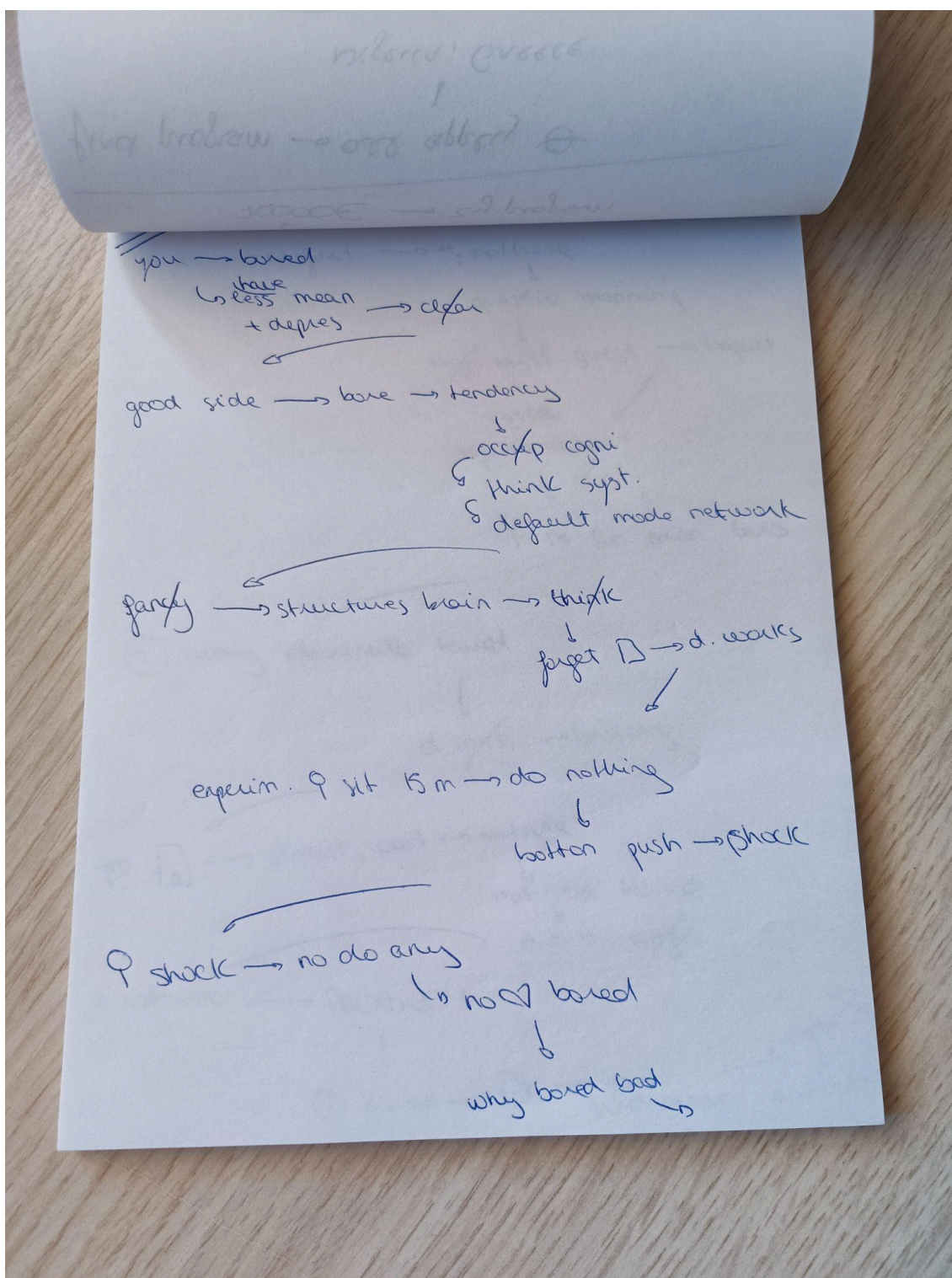
You need to be bored. You will have less meaning and you will be more depressed if you never are bored. I mean it couldn't be clearer. Let me give you the good side of boredom in general. Boredom is a tendency for us to not be occupied otherwise cognitively, which switches over our thinking system to use a part of our brain that's called the default mode network. That sounds fancy. It's really not. The default mode network is a bunch of structures in your brain that switch on when you don't have anything else to think about. So you forgot your phone, you're sitting in a light, for example. That's when your default mode network goes on. We don't like it. My colleague in the psychology department here at Harvard, Dan Gilbert, he did experiments where people had to sit in a room for 15 minutes with instructions to do absolutely nothing and there was nothing in the room to do except there was a button in front of them that they could push and if they did they gave themselves a painful electric shock. Sit there bored or get a shock. A big majority of the participants gave themselves shocks instead of thinking about nothing. We don't like boredom. Boredom is terrible. Why is boredom so bad? Well because the default mode network makes us think about things that might be kind of uncomfortable. When you think about nothing, well your mind wanders and thinks about, for example, big questions of meaning in your life. What does my life mean? You go to kind of uncomfortable existential questions when you're bored. That turns out to be incredibly important, incredibly good. One of the reasons we have such an explosion of depression and anxiety in our society today is because people actually don't know the meaning of their lives, much less so in previous generations. Tons of data show this and furthermore, we're not even looking.

Why not? I'll tell you why not. We figured out a way to eliminate boredom. We've been able almost completely to shut off the default mode network in our brains. How? The answer is that thing in your pocket with the screen which you take out even when you're standing on the street corner waiting for the light to change. It's like I might have to wait here for 15 seconds. What are you doing? You're actually trying to not be bored because the default mode network is mildly uncomfortable because it sends you to the types of questions you can't get your mind around. You can't get your arms around. Well, that's a big problem. That's a doom loop of meaning. If every time you're slightly bored, you pull out your phone, it's going to get harder and harder for you to find meaning and that's the recipe for depression and anxiety.

Anexo 2: Transcripción del vídeo “Rihanna named Harvard University's Humanitarian of the Year”.

So I made it to Harvard. Never thought I'd be able to say that in my life. But it feels good. Thank you Dr. Counter, thank you to the Harvard Foundation, and thank you Harvard University for this great honor. Thank you, I'm incredibly humbled by this, to be acknowledged at this magnitude for something that, in truth, I've never wanted credit for. When I was five or six years old, I remember watching TV and I would see these commercials and I was watching other children suffer in other parts of the world. And, you know, the commercials where they, you know, you could give 25 cents and save a child's life and, you know. And I would think to myself, like, I wonder how many 25 cents I could save up to save all the kids in Africa. And I would say to myself, you know, like, when I grow up and I can get rich, and I'm gonna save kids all over the world. I just didn't know I would be in the position to do that by the time I was a teenager. At 17, I started my career here in America. And by the age of 18, I started my first charity organization. I went on to team up with other organizations in the following years and met, helped, and even lost some of the most beautiful souls. From six-year-old Yasmina Amena, who passed away in 2010 from leukemia. Her story inspired thousands to volunteer as donors through GKMS. Fast forward to 2012, when my grandmother, the late Clara Brathwaite, she lost her battle with cancer. Which is the very reason and the driving force behind the Clara Lionel Foundation. We're all human. And we all just want a chance. A chance at life. A chance at an education. A chance at a future, really. And at CLF, our mission is to impact as many lives as possible. But it starts with just one. Just one.

Anexo 3: Fotografías del cuaderno de notas de la E1



d.n. → confect. → +: nothing
 ↓
 questio meaning
 ↓
 confo exist. quest. → input.
 ↓
 explos
 depre + anxiet
 ↓
 ? no kn mean lives

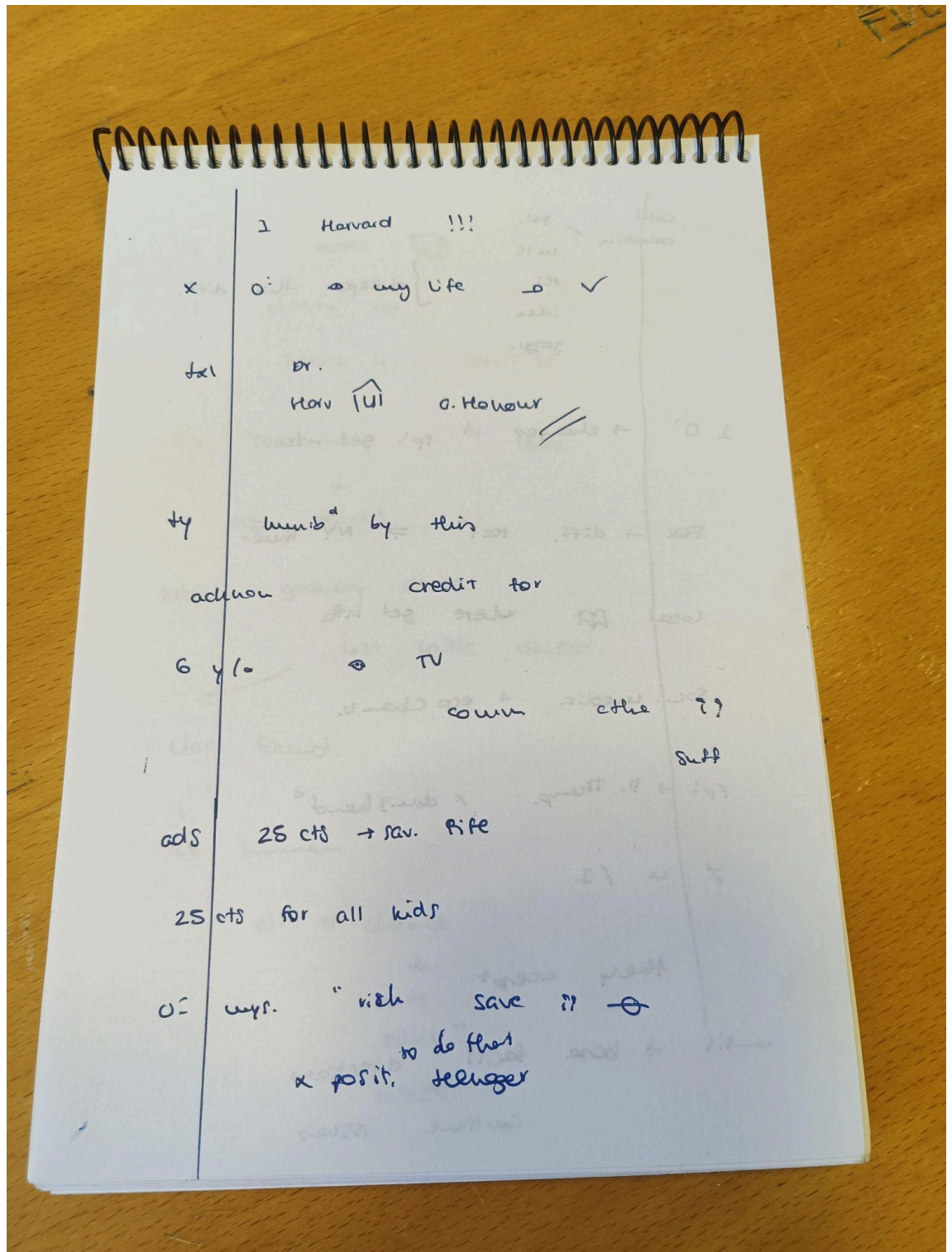
(+) way eliminate based
 ↓
 d.m./n → brainy

[a] → street, wait → mobile
 ↓
 not be based
 ↓
 d.m.n. confet

questions → PROBLEM

↓
 (1) based → [a] → hard find mean → depre + anxiet

Anexo 4: Fotografías del cuaderno de notas de la E2



17 y. career US

18 clar. ty. org.

follow y. souls ♥

64 Yasmine + leuc.

↓

insp volunt.

202 granny Clara

lost battle cancer

← Clara found.

94 human

all ♥ chance

↓

life

educ."

future

unre. impact to life

but it starts w/ just one